



WARNING

- GB** Thank you for choosing Moto Guzzi genuine accessories for installation on your motorcycle. It is extremely important that the accessories be installed correctly, so read and thoroughly understand this instruction sheet before you attempt to install your Moto Guzzi genuine accessory.
- I** Grazie per aver scelto accessori originali Moto Guzzi da installare sulla Vostra motocicletta. Prima di installare un accessorio originale Moto Guzzi è necessario leggere attentamente le istruzioni riportate nelle pagine seguenti.
- F** Merci d'avoir choisi les accessoires originaux Moto Guzzi, à installer sur votre moto. Avant de monter un accessoire original Moto Guzzi, lire très attentivement les notices des suivantes pages.
- D** Wir danken Ihnen dafür, dass Sie sich für Originalzubehör von Moto Guzzi zur Installierung an Ihrem Motorrad entschieden haben. Vor der Montage eines Originalzubehörteils von Moto Guzzi ist es erforderlich, dass Sie die Anleitung der folgenden Seiten aufmerksam durchlesen.
- E** Gracias por haber escogido sólo accesorios originales Moto Guzzi para instalar sobre su motocicleta. Antes de montar un accesorio original Moto Guzzi, es necesario leer atentamente las instrucciones de las páginas siguientes.
- GR** Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε να εγκαταστήσετε στη μηχανή σας τα αυθεντικά αξεσουάρ Moto Guzzi. Πριν την τοποθέτηση ενός αυθεντικού αξεσουάρ Moto Guzzi, διαβάστε πολύ προσεκτικά τις οδηγίες των ακόλουθων σελίδων.
- GB** Improper installation of accessories can severely compromise the safety of your vehicle. Improper installation can lead to a loss of stability or wheel lock up, with subsequent serious accident and injury or even death. If you have any question about the proper installation of your Moto Guzzi genuine accessory, do not ride your vehicle. Take it to your local Moto Guzzi dealer who will have the appropriate tools and equipment to properly and safely install your accessory.
- I** Un'installazione non corretta degli accessori può compromettere la sicurezza del veicolo, in quanto si può verificare la perdita di stabilità o un blocco ruote, che possono portare a gravi incidenti, anche fatali. In caso di dubbi sulla corretta installazione di un accessorio originale Moto Guzzi, non utilizzate il veicolo e ricatevi presso un rivenditore Ufficiale Moto Guzzi, il quale Vi eseguirà una corretta installazione mediante l'attrezzatura appropriata.
- F** Une mauvaise installation des accessoires peut compromettre la sécurité du véhicule : une perte de stabilité ou un blocage des roues peuvent entraîner de graves accidents, voire un accident fatal. En cas de doutes sur la bonne installation de votre accessoire original Moto Guzzi, évitez de le monter vous-même et rendez-vous chez votre revendeur Moto Guzzi le plus proche, qui l'installera correctement à l'aide de l'outillage approprié.
- D** Eine nicht korrekte Installation des Zubehörs kann die Sicherheit des Fahrzeugs gefährden, denn dadurch könnte die Stabilität verloren gehen oder die Räder könnten blockiert werden – dies könnte zu schweren, auch lebensgefährlichen Unfällen führen. Falls Sie Zweifel an der korrekten Anbringung Ihres Moto Guzzi-Originalzubehörteils haben, verwenden Sie das Fahrzeug nicht, sondern begeben Sie sich wegen der korrekten Installation mit den entsprechenden Werkzeugen zu Ihrem nächsten Moto Guzzi-Fachhändler.
- E** La instalación incorrecta de los accesorios puede afectar la seguridad del vehículo, puesto que se puede presentar una pérdida de estabilidad o el bloqueo de las ruedas, lo cual puede causar accidentes inclusive graves o hasta fatales. En caso de dudas sobre la correcta instalación de un accesorio original Moto Guzzi, no utilizar el vehículo y dirigirse al concesionario Moto Guzzi más cercano para una instalación correcta y con las herramientas adecuadas.
- GR** Μια κακή εγκατάσταση των αξεσουάρ μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ασφάλεια του οχήματος: μια απώλεια ευστάθειας ή μια εμπλοκή των τροχών μπορεί να επιφέρει σοβαρά στυχήματα, ακόμη και θανατηφόρο ατύχημα. Σε περίπτωση αμφιβολίων σχετικά με την ορθή εγκατάσταση του αυθεντικού αξεσουάρ Moto Guzzi, αποφύγετε να το τοποθετήσετε εσείς ο ίδιος και απευθυνθείτε στον πλησιέστερο σε εσάς μεταπωλητή Moto Guzzi, ο οποίος θα το εγκαταστήσει ορθά με τη βοήθεια των κατάλληλων συνέργων.
- GB** For all load-carrying accessories, such as luggage boxes or saddle bags, always observe the recommended loading and attaching instructions. Failure to heed this warning can lead to a degradation in vehicle handling, with subsequent vehicle upset, accident, serious injury or even death.
- I** Per tutti gli accessori relativi al trasporto di carichi, per esempio portapacchi, bauletti o valigie laterali, è necessario seguire attentamente le istruzioni riportanti il corretto montaggio e il corretto allacciamiento/fissaggio del carico, in modo da evitare una minore manovrabilità del veicolo con conseguenti cadute o gravi incidenti, anche fatali.
- F** Concernant tous les accessoires pour le transport de chargements, par exemple les coffres à bagages ou les malles à deux sacoches, suivre attentivement la notice pour le chargement et le montage, afin d'éviter une manœuvrabilité réduite de la machine, ce qui entraînera des chutes possibles, des accidents graves, voire un accident fatal.
- D** Bei allen Zubehörteilen zum Transport von Lasten, zum Beispiel bei Kofferchen für Gepäck oder Taschen mit zwei Fächern, ist es erforderlich, die Anleitung zur Beladung und Montage aufmerksam zu lesen, damit eine geringere Manövrierbarkeit des Fahrzeugs vermieden werden kann, die zu Stürzen und schweren, auch lebensgefährlichen Unfällen führen könnte.
- E** Para todos los accesorios para transportar carga, por ejemplo portapaquetes para equipaje o valijas de doble bolso, es necesario seguir atentamente las instrucciones para la carga y el montaje, con el fin de evitar una reducción de la maniobrabilidad del vehículo, con consiguientes caídas y accidentes graves o inclusive fatales.
- GR** Αναφορικά με όλα τα αξεσουάρ για τη μεταφορά φορτίων, παραδείγματος όπως οι τσάντες αποσκευών ή τα σακίδια με δύο θήκες, ακολουθείτε προσεκτικά τις οδηγίες για τη φορτωση, η οποία συνοδεύεται από την τοποθέτηση, ώστε να αποφύγετε τη μείωση της ικανότητας ελιγμών της μηχανής, που θα μπορούσε να επιφέρει πιθανές πτώσεις, σοβαρά στυχήματα, ακόμη και θανατηφόρο ατύχημα.
- GB** Carbon fiber components, when broken, are extremely sharp, and can cause deep and serious cuts. Never attempt to repair a carbon fiber part. Never trim a carbon fiber part with any operation that uses sawing, grinding or sanding, as the fibers are toxic and extremely injurious to your health.
- I** I componenti in fibra di carbonio, quando si rompono, presentano parti estremamente taglienti che possono provocare tagli gravi e profondi. Non cercate di riparare un pezzo in fibra di carbonio, né di tagliarlo utilizzando seghe, mole o smerigliatrici perché le fibre sono tossiche ed estremamente pericolose per la salute.
- F** Si les composants en fibre de carbone se cassent, ils présentent des extrémités extrêmement coupantes qui peuvent causer des coupures graves et profondes. N'essayez jamais de réparer une pièce en fibre de carbone, ni de la couper à l'aide d'une scie, d'une meule ou d'une ponceuse, car les fibres sont toxiques et extrêmement dangereuses pour la santé.
- D** Wenn Teile aus Kohlenstofffaser zerbrechen, entstehen scharfe Flächen, die tiefe Schnitte verursachen können. Versuchen Sie nicht, Teile aus Kohlenstofffaser zu reparieren oder mit Sägen, Schleifmaschinen oder Schmirgelmashinen zu bearbeiten, denn die Fasern sind giftig und extrem gesundheitsgefährdend.
- E** Cuando se rompen, los componentes en fibra de carbono presentan partes extremadamente filudas que pueden causar cortaduras graves y profundas. No se debe tratar de reparar una pieza en fibra de carbono, y tampoco hay que cortarla utilizando serruchos, muelas o lijadoras, ya que las fibras son tóxicas y extremadamente peligrosas para la salud.
- GR** Εάν τα συστατικά από ίνες άνθρακα σπάσουν, παρουσιάζουν εξαιρετικά αιχμηρά άκρα, που μπορεί να προκαλέσουν σοβαρές και βαθιές τομές. Μην προσπαθείτε ποτέ να επισκευάσετε ένα εξάρτημα από ίνες άνθρακα, ούτε να το κόψετε με τη βοήθεια ενός τριπονιού, ενός τροχού ή ενός λειαντήρα, διότι οι ίνες είναι τοξικές και εξαιρετικά επικινδυνές για την υγεία.



- GB FITTING THE LUGGAGE RACK TO THE MOTO GUZZI V 750 BREVA (TOURING 750)
I MONTAGGIO PORTAPACCHI SU MOTO GUZZI BREVA V 750 (TOURING 750)
F MONTAGE DU PORTE-BAGAGES SUR MOTO GUZZI BREVA V 750 (TOURING 750)
D MONTAGE DES GEPÄCKTRÄGERS AM MOTORRAD GUZZI BREVA V 750 (TOURING 750)
E MONTAJE PORTAPAQETES SOBRE MOTO GUZZI BREVA V 750 (TOURING 750)
GR ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΗΣ ΣΧΑΡΑΣ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ ΣΤΗ MOTO GUZZI BREVA V 750 (TOURING 750)

GB Position the motorcycle on the stand on a flat surface.

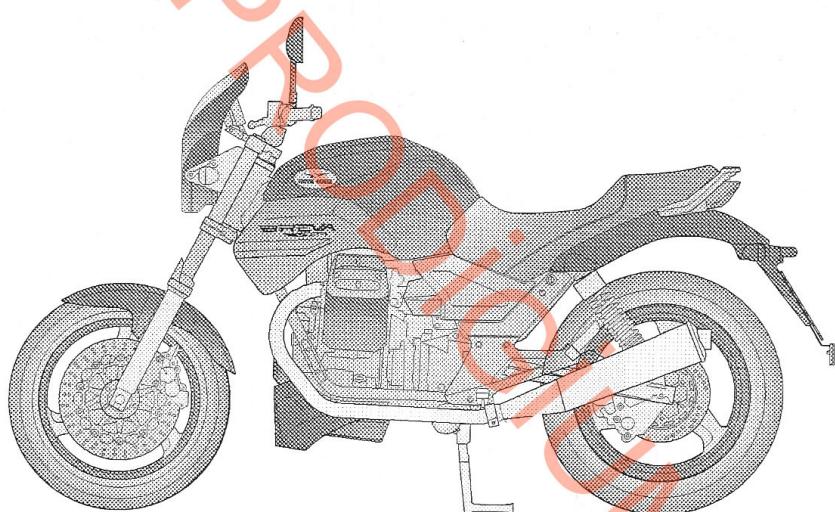
I Posizionare la moto in cavalletto su un terreno piano e solido.

F Positionner la moto sur la béquille sur un terrain plan et solide.

D Motorrad anhand des Ständers auf eine ebene und feste Fläche abstellen.

E Posicionar la moto sobre su soporte sobre un terreno plano y firme.

GR Τοποθετήστε τη μοτοσικλέτα στο στήριγμα, σε ένα επίπεδο και σταθερό έδαφος.





C) FITTING THE LUGGAGE RACK (as an accessory)

⚠ ON THE TOURING 750 VERSION, THE LUGGAGE RACK IS FITTED AS STANDARD.

Remove the two pegs A fixed to the passenger grab handle. Remove the tail light by unscrewing the two self-tapping screws B.

I) MONTAGGIO PORTAPACCHI (come accessorio)

⚠ NELLA VERSIONE TOURING 750 IL PORTAPACCHI È DI SERIE.

Togliere i pioli A fissati al maniglione passeggero. Togliere il fanalino posteriore svitando le due viti autofilettanti B.

F) MONTAGE DU PORTE-BAGAGES (comme accessoire)

⚠ DANS LA VERSION TOURING 750 LE PORTE-BAGAGES EST DE SÉRIE.

Enlever les tiges A fixées à la poignée passager. Enlever le feu arrière en dévissant les deux vis-tarauds B.

D) MONTAGE DES GEPÄCKTRÄGERS (als Zubehör)

⚠ IN DER VERSION TOURING 750 GEHÖRT DER GEPÄCKTRÄGER ZUR SERIENAUSSTATTUNG.

Die Stifte A am Beifahrergriff abnehmen. Die beiden Blechschrauben B lösen, um die Schlussleuchte abzunehmen.

E) MONTAJE PORTAPPAQUETES (como accesorio)

⚠ EN LA VERSIÓN TOURING 750 EL PORTAPPAQUETES ES DE SERIE.

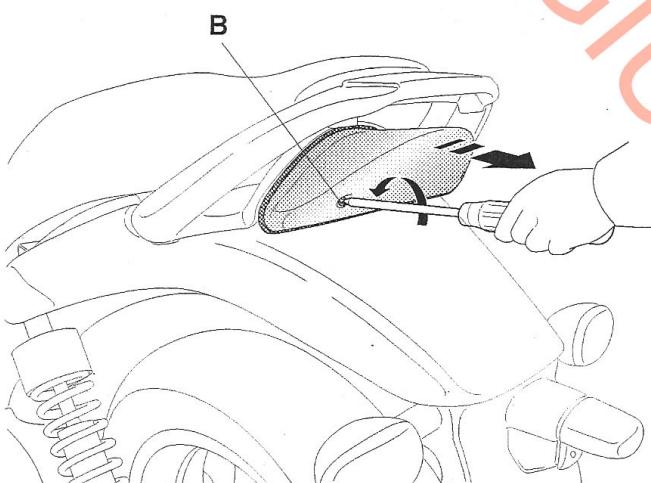
Quitar las espigas A fijadas a la manija pasajero. Quitar el faro posterior desenroscando los dos tornillos autorroscantes B.

G) ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΗΣ ΣΧΑΡΑΣ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ (ως αξεσουάρ)

⚠ ΣΤΗΝ ΕΚΔΟΣΗ TOURING 750

Η ΣΧΑΡΑ ΑΠΟΣΚΕΥΩΝ ΕΙΝΑΙ ΚΑΤΟΠΙΝ ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑΣ. Αφαιρέστε τις ράβδους Α που είναι στερεωμένες στη λαβή του συνεπιβάτη.

Αφαιρέστε το πίσω φως, ξεβιδώνοντας τις δύο αυτοκοχλιούμενες βίδες B.



GB Position the luggage rack opposite the four holes for fixing the passenger grab handle B.
Using the bolts supplied with the kit, fix it to the front end of the grab handle using the two flat washers 1 and the two bolts 2 TBEI M8x20, and to the back end with the two bolts 3 TBEI M10x1.25x20.

Tightening torque for bolts 2: 18,1 ftlb (25 Nm)

Tightening torque for bolts 3: 36,2 ftlb (50 Nm)

Refit the tail light, fixing it with the two self-tapping screws B.

IN THE EVENT THAT THE SUPPORTS FOR THE TWO SIDE PANNIERS ARE ALREADY FITTED, miss out the 4 mm high spacers, and re-use the bolts TCEI M8x30.

I Posizionare il portapacchi in corrispondenza dei quattro fori di fissaggio maniglione passeggero.

Utilizzando le viti fornite con il kit, fissarlo alla parte anteriore del maniglione con le due rondelle piane 1 e le due viti 2 TBEI M8x20 e nella parte posteriore con le due viti 3 TBEI M10x1,25x20.

Coppia di serraggio viti 2: 25 Nm (2,5 kgm)

Coppia di serraggio viti 3: 50 Nm (5 kgm)

Rimontare il fanalino posteriore fissando le due viti autotartellanti B.

NEL CASO SIANO GIÀ MONTATI I SUPPORTI VALIGIE LATERALI, eliminare dal fissaggio del supporto al maniglione i distanziali alti 4mm interposti e riutilizzare le viti TCEI M8x30.

F Positionner le porte-bagages au niveau des quatre trous de fixation de la poignée passager.

A l'aide des vis fournies avec le kit, fixer le porte-bagages sur la partie avant de la poignée avec les deux rondelles plates 1 et les deux vis 2 TBEI M8x20, et sur la partie arrière avec les deux vis 3 TBEI M10x1,25x20.

Couple de serrage des vis 2 : 25 Nm (2,5 kgm)

Couple de serrage des vis 3 : 50 Nm (5 kgm)

Remonter le feu arrière en fixant les deux vis-tarauds B.

SI LES SUPPORTS DE VALISES LATÉRALES SONT DÉJÀ MONTÉS, éliminer les entretoises de 4mm de hauteur de la fixation du support à la poignée, et réutiliser les vis TCEI M8x30.

D Den Gepäckträger an die vier Befestigungsschrauben des Beifahrergriffs ansetzen.

Unter Hinzuziehung der Set-Schrauben den Gepäckträger am vorderen Griffteil zusammen mit den Flachscheiben 1 und den beiden Schrauben 2 TBEI M8x20 befestigen. Für den hinteren Teil die beiden Schrauben 3 TBEI M10x1,25x20 einsetzen.

Anzugsmoment Schrauben 2: 25 Nm (2,5 Kgm)

Anzugsmoment Schrauben 3: 50 Nm (5 Kgm)

Die Schlussleuchte wieder einsetzen und mit den beiden Blechschrauben B befestigen

WURDEN DIE SEITLICHEN KOFFERHALTERUNGEN SCHON ANGEBRACHT, sind an der Befestigung der Griffhalterung die 4 mm hohen Abstandshalter abzunehmen und wieder die Schrauben TCEI M8x30 einzusetzen.

E Posicionar el portapaqueles en correspondencia de los cuatro orificios de fijación manija pasajero.

Utilizando los tornillos suministrados con el juego, fijarlo a la parte anterior de la manija con las dos arandelas planas 1 e los dos tornillos 2 TBEI M8x20, y en la parte posterior con los dos tornillos 3 TBEI M10x1,25x20.

Par de torsión tornillos 2: 25 Nm (2,5 kgm)

Par de torsión tornillos 3: 50 Nm (5 kgm)

Volver a montar el faro posterior fijando los dos tornillos autorroscantes B.

EN CASO QUE YA ESTÉN MONTADOS LOS SOPORTES MALETAS LATERALES, eliminar de la fijación del soporte a la manija los distanciadores interpuestos de 4 mm de altura, y volver a utilizar los tornillos TCEI M8x30.

GR Τοποθετήστε τη σχάρα αποσκευών στο επίπεδο των τεσσάρων οπών στερέωσης της λαβής του συνεπιβάτη.

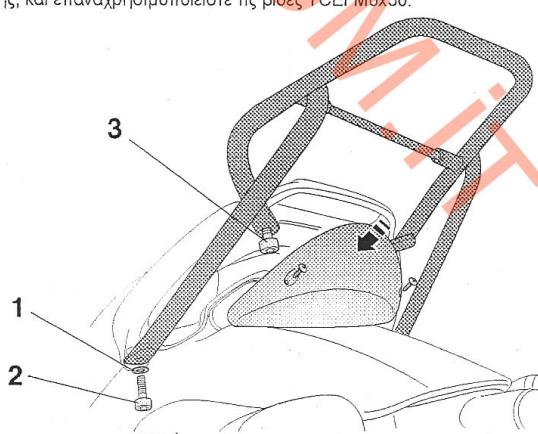
Χρησιμοποιώντας τις παρεχόμενες με το κιτ βίδες, στερεώστε τη σχάρα αποσκευών στο μέρος πριν από τη λαβή με τις δύο επίπεδες ροδέλες 1 και τις δύο βίδες 2 TBEI M8x20, και στο πίσω μέρος με τις δύο βίδες 3 TBEI M10x1,25x20.

Ροπή σύσφιξης των βιδών 2: 25 Nm (2,5 kgm)

Ροπή σύσφιξης των βιδών 3: 50 Nm (5 kgm)

Επανατοποθετήστε το πίσω φως, στερεώνοντας τις δύο αυτοκοχλιούμενες βίδες B.

ΕΑΝ ΤΑ ΣΤΗΡΙΓΜΑΤΑ ΤΩΝ ΠΛΕΥΡΙΚΩΝ ΒΑΛΙΤΣΩΝ ΕΧΟΥΝ ΗΝΑ ΤΟΠΟΘΕΤΗΘΕΙ, αφαίρεστε τους αποστάτες ύψους 4mm από τη διάταξη στερέωσης του στηρίγματος της λαβής, και επαναχρησιμοποιείστε τις βίδες TCEI M8x30.



Cod. 05.91.01.41 Release 00 del 04_2006

pag. 4